

mismo y que citamos a continuación: Informar del contenido del CD-ROM, orientar al usuario y situarlo en el contexto y, por último, constituirse como un sistema de navegación para poder localizar la obra o fragmento que nos interese y poder visualizarlo y/o imprimirlo.

Por último, aludimos a la Ayuda del programa que incluye varios apartados: Uso del programa; Contenido del programa; Índice; Abreviaturas; Iconos utilizados; Buscar ayuda acerca de...; Uso de la ayuda; Sobre el programa y sus datos. Toda la Ayuda está redactada con concisión y claridad, siguiendo la línea general del producto, y es de gran utilidad para familiarizarse con el funcionamiento del mismo.

Configuración necesaria para el correcto funcionamiento del programa: PC compatible, procesador 486 o superior, sistema operativo Windows 3.1 o superior, 8 Megabytes de memoria RAM, lector de CD-ROM, Monitor VGA.

Enrique Ramos Guallart

REVISTA CARABELA Nº 42: Nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza del E/LE. Madrid: Sociedad Española de Librería S. A., 1997, 177 pp.

El monográfico número 42 de la *Revista Carabela* está dedicado íntegramente al uso de las nuevas tecnologías informáticas y su aplicación a la enseñanza del E/LE. Se divide en cinco secciones: "Artículos de didáctica", "Reseñas", "Rincón de la Cultura", "¡A divertirse!" y "El español es noticia". Se acompaña este volumen con un disquette en el que se presentan diversos ejercicios para la enseñanza del E/LE, adjunto al mismo.

En el primer artículo de la primera sección, "La enseñanza de lenguas asistida por ordenador", Germán Ruipérez ofrece un amplio panorama del uso y aplicación de las nuevas tecnologías en el proceso enseñanza-aprendizaje de E/LE, en el que, después de repasar cómo se han introducido los ordenadores personales en el ámbito educacional, hace un recorrido por las principales tendencias en este campo. Así, el autor analiza los entornos multimedia, los diferentes tipos de programas disponibles en el mercado y diversos ejercicios susceptibles de realizarse con los mismos, los CD-ROM educativos, haciendo especial hincapié en la red informática Internet (*World Wide Web* o "telaraña mundial") con sus numerosas posibilidades en este campo de la enseñanza-aprendizaje del E/LE. Señala finalmente las ventajas que estos métodos ofrecen como ayuda al aprendizaje de E/LE, como son el aumento de la motivación del alumno, el fomento del proceso individual del aprendizaje, la realimentación inmediata del microordenador, y la descarga laboral para el docente, ventajas especialmente observadas con el uso de las aplicaciones multimedia interactivas y la ya mencionada red informática Internet.

En el segundo artículo, "Industrias de la lengua y enseñanza del español como lengua extranjera", Gerardo Arrarte y Joaquim Llisterrri muestran cómo las industrias de la lengua, definidas al principio del artículo como todas las actividades técnicas y económicas unidas a la puesta a disposición de las nuevas tecnologías del lenguaje, constituyen un campo orientado a facilitar el uso y el aprendizaje de la lengua centrándose en el procesamiento de la lengua escrita -como por ejemplo, en

las ayudas a la redacción y corrección de textos, en la traducción automática, en la gestión documental, y en el análisis cuantitativo de textos, entre otras aplicaciones- y de la lengua hablada -como en las labores de síntesis o de reconocimiento del habla-. Destacan los autores, como aspectos interesantes de estas industrias en la enseñanza de la lengua, toda una serie de recursos y herramientas desarrollados desde la perspectiva del procesamiento del lenguaje y el habla, analizando a continuación los recursos más importantes. Citan los procesadores de textos, diversos correctores ortográficos, los múltiples y variados diccionarios en soporte informático, los programas que permiten extraer el léxico de un determinado texto y con unas características en cuanto a la salida de estos datos que el usuario podrá determinar de antemano y, en especial, los sistemas de análisis y generación morfológica y sus aplicaciones en el aprendizaje de lenguas. Asimismo, destacan las aplicaciones más representativas relacionadas con el procesamiento del habla y sus aplicaciones en el aula de idiomas.

En el tercer artículo, "Utilidad de los *corpus* lingüísticos en el aula de español para extranjeros", Aquilino Sánchez define y desarrolla el concepto de *corpus* lingüístico, conjunto de datos lingüísticos ordenados en múltiples modalidades, y muestra las ventajas de su utilización en la docencia -especialmente en el ámbito de la enseñanza de idiomas-, aunque, como él mismo indica, la disponibilidad de éstos sea aún muy escasa para su utilización en este campo. Destaca el autor la utilización de los listados de palabras y sus aplicaciones prácticas -como la frecuencia léxica de las palabras en un determinado texto, aspectos diversos de las palabras o léxico con que se trabaja -en los que el usuario puede disponer de la información de salida mostrada de diferentes formas y a través de diferentes criterios-, o sobre las palabras que acompañan a determinadas voces y que pueden aparecer en determinados contextos comunicativos, indicando también la utilidad de estos *corpus* en el campo de las concordancias léxicas, donde el contexto aporta una valiosa información complementaria sobre las palabras analizadas en un determinado texto. Respecto a las ventajas que aportan la utilización del *corpus* dentro de la gramática -morfología y sintaxis, especialmente-, indica cómo los índices de frecuencia ofrecerán información sobre la conveniencia de incluir o no determinadas estructuras gramaticales que ofrezcan un nivel de uso suficiente para justificar su enseñanza en los diferentes niveles de un manual y la posibilidad de ofrecer los contextos en que tales estructuras suelen darse en el uso lingüístico. En cuanto al uso de los textos de un *corpus* como fuente de ejercicios, indica el autor la carencia de variedad en el uso de formas y palabras o en el uso de textos contextualizados en determinadas situaciones, resaltando la ayuda que proporcionan la utilización de programas informáticos específicos. Finaliza Aquilino Sánchez su artículo definiendo el proceso de etiquetar un *corpus*, es decir de añadir a cada palabra una etiqueta con determinada información sobre ella, para así poder el ordenador identificar y catalogar la misma como nombre, adjetivo, tiempo de un determinado verbo, etc.

En el cuarto artículo, "Programación de ejercicios en soporte informático para el aula de E/LE", Pascual Cantos Gómez ofrece una alternativa al uso de programas comerciales para la Enseñanza Asistida por Ordenador a través del análisis que realiza de las herramientas de programación, indispensables para crear aplicaciones informáticas y que sirven para comunicar al ordenador lo que tiene que hacer, y de los Sistemas de autor, con los cuales y de una manera más sencilla se pueden confeccionar programas para la Enseñanza Asistida por Ordenador. Respecto a las primeras, el autor diferencia dentro de ellas los lenguajes de programación o procedimiento -BASIC, LOGO, PROLOG, LISP, etc.-, que trasladan las instrucciones

escritas por el usuario a código máquina -es decir, comprensible por ésta- y los lenguajes o programas de autor, más directos e intuitivos, orientados a la creación de aplicaciones, y entre los que se hallarían CALIS, WINCALIS, PILOT, SUPERPILOT, entre otros. Respecto a los Sistemas de autor, en los cuales el docente se limita a introducir los datos necesarios para la realización de los diferentes tipos de ejercicios posibles, indica que, al no ser necesarios unos conocimientos informáticos previos, el tiempo invertido en la realización de los mismos es mucho menor. Continúa exponiendo diversos ejemplos prácticos sobre los conceptos anteriormente desarrollados y, finalizando el artículo, Cantos Gómez destaca el hecho de que al existir una relación inversamente proporcional entre la complejidad del software de programación y su grado de funcionalidad, el docente deberá encontrar un equilibrio entre los conocimientos informáticos que posee y los resultados que espera conseguir para lograr un producto que no interrumpa el avance de los nuevos medios tecnológicos en el aula.

En el quinto artículo, "Algunas reflexiones sobre el empleo del laboratorio de idiomas en el proceso enseñanza-aprendizaje", Pedro Gomis Blanco realiza una exposición sobre las ventajas e inconvenientes que conlleva el uso de este medio tecnológico en el proceso enseñanza-aprendizaje. Señala el autor algunas de las causas que a su juicio provocan el rechazo hacia su uso, tanto en profesores como en alumnos, y propone una serie de consejos e ideas útiles para sacarle el máximo partido posible al manejo del mismo. Indica, asimismo, una serie de pautas que deben seguirse para elaborar los diferentes materiales didácticos, describiendo a continuación diferentes tipos de ejercicios susceptibles de realizarse -ejercicios de adquisición y corrección fonéticas, ejercicios estructurales de gramática-, bien en el mismo laboratorio de idiomas o en combinación con otros medios audiovisuales tradicionales, como diapositivas, transparencias o CD-ROM.

En el sexto artículo, "Aplicación del vídeo a la enseñanza de español como lengua extranjera", José Manuel Bustos Gisbert analiza las posibles aplicaciones del uso del vídeo, así como los diferentes materiales susceptibles de ser utilizados en el mismo -películas editadas en vídeo, textos grabados directamente de la televisión, diferentes publicaciones, vídeos instructivos y promocionales, y materiales específicos orientados hacia la enseñanza de segundas lenguas-, analizando las posibles ventajas e inconvenientes que supone la utilización del mismo. Expone a continuación una extensa muestra de los diferentes tipos de prácticas que se pueden realizar con este medio, acompañadas de diversos ejemplos de las mismas, así como el desarrollo de las prácticas de detección, de comprensión, y de expresión, indicando a través de unas fichas-guía diferentes ejercicios asociados a las mismas.

En el séptimo artículo, "Usos de Internet en el aula de E/L", Eliseo Picó desarrolla los posibles usos que aporta a la enseñanza en general, y en particular a la enseñanza de lenguas, la utilización de la red Internet y las diferentes aplicaciones a ella asociadas, como el correo electrónico, la utilización de los foros y de las listas de discusión, o la asistencia a cursos a distancia, entre otras. Se detiene el autor analizando con detenimiento la navegación a través de la propia red Internet, pudiendo utilizarse para ello los diversos buscadores existentes para la localización y obtención de la información deseada, e indicando, a través de diversos estudios realizados, cómo la utilización del uso de ésta es beneficiosa en el proceso de enseñanza aprendizaje de E/L. Señala finalmente en su artículo una

serie de ejercicios que se pueden realizar utilizando este medio, y propone la utilización de escalas tipo Likert para averiguar el grado de motivación de los alumnos hacia los mismos.

En el octavo artículo, "E/L.E. Multimedia y tecnología lingüística: las cuatro destrezas", Pedro Luis Díez Orzas, Aurora Martín de Santa Olalla e Íñigo Sánchez Paños, tras una introducción en la que definen el término Multimedia como combinación simultánea de texto, sonido o vídeo, realizan un breve repaso en torno a los métodos multimedia susceptibles de aplicarse en la enseñanza de E/L.E. Destacan los autores el Informe de Fundesco (1996) sobre la enseñanza de español para extranjeros y productos multimedia, que incluyen en su artículo resumiéndolo y comentándolo a través de un claro diagrama explicativo. Destacan igualmente el hecho de cómo este Informe excluye los programas de E/L.E disponibles en Internet, sugiriendo que podrían ser objetos de estudios posteriores. También indican los autores el modo en que se relacionan las cuatro destrezas y los métodos multimedia ayudados de unos diagramas explicativos. Concluyen señalando cómo es la simulación de diálogos, tanto escritos como orales, el ejercicio más completo para la práctica de las cuatro destrezas.

En el noveno artículo, "Aproximación a una bibliografía sobre las nuevas tecnologías en la enseñanza de E/L.E". Santos Gargallo y otros autores nos ofrecen una extensa relación bibliográfica sobre diversos campos relacionados con las nuevas tecnologías en la enseñanza de E/L.E.

En el décimo artículo, "Guía para navegantes. La lengua española en Internet", Mar Cruz Piñol ofrece una amplia lista de direcciones de localización dirigida a los profesores de español como lengua extranjera, para que les sirva de guía en el momento de buscar algún tema específico en la red Internet.

La segunda sección del volumen está constituida por una serie de reseñas cuyos títulos y autores se indican a continuación: *Diccionario de uso del Español* de María Moliner (1996), edición en CD-ROM, realizada por Juan Francisco Iborra Rubio; *Diccionario de la Lengua Española*, Real Academia Española (1995), edición en CD-ROM, de Susana Ferrándiz Martín y Manuel Mata Pastor; *La méthode de Langues Multimedia. Je parle l'espagnol* (1994), edición en CD-ROM, de Pedro Luis Díez Orzas; *Curso Multimedia Interactivo CUMBRE* de M^a Isabel Alonso Belmonte; *450 Ejercicios Gramaticales en CD-ROM* (1977), realizada por la revista CARABELA; *Pasacalle. Curso de Español para niños* (1997), realizada por Antonio Cano Ginés; *Español sin fronteras. Nivel elemental* (1977), por Ainhoa Larrañaga; *Catálogo de materiales para la enseñanza del español como lengua extranjera* (1.996), por Jesús Sánchez Lobato; Y por último, *Catálogo de materiales informáticos para el aprendizaje del español como lengua extranjera* (1.997), Departamento de Tecnología Lingüística del Instituto Cervantes, realizada por Isabel Bermejo Rubio.

En la tercera sección, "Rincón de la Cultura", Luis Alonso Tejada, en su artículo "Internet y el Camino de Santiago", compara la red Internet -inmensa fuente de información y transmisora de conocimientos- con la gran ruta internacional de la Edad Media Europea que fue el Camino de Santiago, a través del relato de un viaje que a finales del año 950 realizó un grupo de peregrinos franceses con su obispo Gotescalco al frente. Concluye Alonso Tejada indicando cómo no es la red (o el camino) quien crea la comunicación real, sino los usuarios, con su curiosidad, intereses y actitudes.

En la cuarta sección, "¡A divertirse!", Concha Moreno publica su artículo "Problemas con el ordenador". En él, la autora expone una serie de ingeniosos ejercicios para su aplicación en la enseñanza de E/LE, de los cuales aporta las soluciones en la parte final del mismo.

En la última sección, "El español es noticia", José Antonio Millán publica su artículo "La Malla y el español (El Centro Virtual del Instituto Cervantes)", en el que defiende la promoción, el fomento y la defensa de nuestra lengua, todo ello a través de la inserción de los más diversos contenidos lingüísticos en la red Internet. Y ello, continúa, deberá hacerse de una manera organizada a través de acciones institucionales, susceptibles de realizarse y, sobre todo, necesarias. Destaca el importante papel que puede llegar a desarrollar el Instituto Cervantes a través de la creación de su Centro Virtual para aprovechar al máximo su experiencia única de enseñanza en lugares y culturas diferentes, apoyándose en el impulso aportado con la introducción de las nuevas tecnologías. Con ello, además, aumentará la difusión y comercialización los contenidos en español en la red, a la vez que la cantidad y calidad de los mismos. Y todo ello, señala el autor, favorecerá notablemente la difusión de aspectos destacados de nuestra cultura. Finaliza su artículo indicando la dirección de localización del Centro Virtual Cervantes en la red Internet: <http://www.cervantes.es>.

En mi opinión creo que la obra que aquí se reseña constituye una guía fundamental para los profesores y alumnos que quieran complementar su formación con el estudio de las técnicas y metodologías que el uso de las nuevas tecnologías conlleva y que inciden especialmente en el campo educacional y en el de la enseñanza de E/LE, ya que en el volumen se tratan prácticamente todos los aspectos informáticos que pueden servir para la posterior elaboración de materiales didácticos.

Enrique Ramos Guallart